

Temat: The Phenomenon of J.K. Rowling.

Podstawa programowa

II. Rozumienie wypowiedzi. Uczeń rozumie proste, krótkie wypowiedzi ustne artykułowane wyraźnie, w standardowej odmianie języka, a także proste wypowiedzi pisemne, w zakresie opisanym w wymaganiach szczegółowych.

3. Uczeń rozumie proste wypowiedzi pisemne (np. napisy informacyjne, listy, broszury, ulotki reklamowe, jadłospisy, ogłoszenia, rozkłady jazdy, instrukcje obsługi, proste artykuły prasowe i teksty narracyjne):

2) znajduje w tekście określone informacje.

11. Uczeń korzysta ze źródeł informacji w języku obcym (np. z encyklopedii, mediów, instrukcji obsługi) również za pomocą technologii informacyjno-komunikacyjnych.

13. Uczeń posiada świadomość językową (np. podobieństw i różnic między językami).

Kompetencje kluczowe:

- porozumiewanie się w języku obcym,
- porozumiewanie się w języku ojczystym,
- kompetencje informatyczne,
- umiejętność uczenia się.

Czas trwania: 2 godziny lekcyjne.

Skrócony opis lekcji

Uczniowie pracują z tekstem na temat znanej brytyjskiej pisarki w celu odnalezienia szczegółowych informacji (zasady pisowni wielką i małą literą). Uczniowie indywidualnie lub wspólnie z nauczycielem wykonują wybrane ćwiczenia z jednostki e-learningowej „The Phenomenon of J.K. Rowling”.

Jako pracę domową uczniowie mają za zadanie wyszukiwanie w Internecie polskich tłumaczeń angielskich tytułów książek, filmów, piosenek.

Cele lekcji:



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



Wydawnictwa Szkolne
i Pedagogiczne S.A.
Pomagamy uczyć

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Autorzy: Agnieszka Gadomska, Jarosław Krajka, Rafał Morusiewicz

Poziom kształcenia: gimnazjum

Przedmiot: język angielski

- zwrócenie uwagi na różnice między językiem polskim a angielskim,
- utrwalenie reguł ortograficznych nazw narodowości, języków, dni tygodnia, miesięcy, tytułów,
- uwrażliwienie uczniów na jakość i estetykę źródeł internetowych,
- utrwalenie nazw narodowości i języków.

Słowa kluczowe:

- świadomość językowa (podobieństwa i różnice między językami),
- porozumiewanie się w językach obcych.

Formy, metody i techniki:

- praca w grupach,
- praca indywidualna,
- prezentacja (treści jednostki e-learningowej),
- e-learning,
- burza mózgów.

Oczekiwane rezultaty

Po zajęciach uczniów:

- wskaże różnice i podobieństwa między językiem polskim a angielskim w zakresie reguł ortograficznych dotyczących pisowni wielką i małą literą,
- posłuży się pojęciami: różnice kulturowe, zmienność języka, oddziaływanie języka na innych ludzi, estetyka i jakość tłumaczeń,
- opíše twórczość J.K. Rowling.

Do prowadzenia zajęć niezbędne będą:

- meble ustawione w taki sposób, aby była możliwa praca w parach oraz grupach 4–6-osobowych,
- wydruki z ćwiczeniami dla uczniów,
- tablica interaktywna z rzutnikiem,
- jednostka e-learningowa „The Phenomenon of J.K. Rowling”.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



Wydawnictwa Szkolne
i Pedagogiczne S.A.
Pomagamy uczyć

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



W celu przygotowania się do poprowadzenia zajęć należy:

- zapoznać się z instrukcją do jednostki oraz jednostką e-learningową „The Phenomenon of J.K. Rowling” i wybrać fragmenty (zapisać która część, które ekrany) do wykorzystania na lekcji,
- zapoznać się z materiałem leksykalnym jednostki „The Phenomenon of J.K. Rowling” oraz przygotować ewentualny słowniczek lub zestaw synonimów/antonimów/przykładów do prezentacji słownictwa,
- przygotować dla uczniów arkusz pracy z zadaniami opisanymi poniżej.

Proponowany przebieg zajęć

1. Rozpocznij lekcję od krótkiego wprowadzenia. Powiedz uczniom, że dzisiejsza lekcja będzie dotyczyła różnic między językiem polskim a językiem angielskim w zakresie reguł ortograficznych dotyczących pisowni wielką i małą literą. Powiedz, że prześledzimy te różnice na przykładzie twórczości znanej brytyjskiej pisarki J.K. Rowling.

2. Na tablicy zapisz parę wyrazów *Polish* i *polish* i pokaż je uczniom. Zwróć uwagę na pisownię – **nie wymawiaj tych wyrazów**. Zapytaj uczniów (burza mózgów lub praca w grupach):

- a. Are these words written correctly?
- b. If yes, what is the difference in meaning between these two words?
- c. What parts of speech are these words? (Może być potrzebne powtórzenie nazw części mowy, podanie odpowiedników polskich, przykładów.)
- d. Can you make your own sentences with these words?
- e. Do you know the rules of capitalizing the names of nationalities, languages in Polish and in English? Are there any differences? Przy okazji wyjaśnij znaczenie słów *spelling* oraz *capitalizing*

3. Pokaż uczniom Ekrany 4. 5. i 6. z części Wiedza jednostki „The Phenomenon of J.K. Rowling”. Wykonajcie wspólnie ćwiczenia z tych ekranów.

4. Poproś uczniów o indywidualne wykonanie ćwiczenia z Ekranów 7. oraz podekran WIECEJ oraz 8–12 z części Wiedza. Potem sprawdź razem z uczniami



poprawność wykonanych ćwiczeń. Następnie wyświetl tekst na ekranie (podekran WIECEJ 7. Wiedza). Przeanalizuj z uczniami pisownię wyrazów napisanych wytłuszczonym drukiem. Tekst zawiera tytuły (książek, filmów, czasopism), nazwy miesięcy, dni tygodnia, nazwy języków, np. na które książki J.K. Rowling zostały dotychczas przetłumaczone i nazwy narodowości, czyli wyrazy, które piszemy dużą literą w odróżnieniu od ich odpowiedników w języku polskim. W tekście zostały one podkreślone. Założeniem tej sytuacji jest zwrócenie uwagi na różnice między językiem polskim a językiem angielskim oraz utrwalenie reguł ortograficznych.

Propozycje ćwiczeń

- a. Ekran 7. (podekran WIECEJ). Wiedza.
- b. Uczeń grupuje podkreślone wyrazy, wpisując je do odpowiednich kategorii w tabeli (materiały pomocnicze przygotowane wcześniej przez nauczyciela lub praca na tablicy interaktywnej). Kategorie: tytuły, nazwy miesięcy, dni tygodnia, nazwy języków, kontynentów, mieszkańców miast.
- c. Ekrany 14–16. Wiedza lub pod koniec lekcji: Ekrany 5. 6. i 7. z części jednostki Utrwalenie (Ćwiczenia).

Jako podsumowanie tej części lekcji: sformułuj z uczniami zasadę:

In English we capitalize English names of days, months, nationalities. In Polish, we don't do this.

5. Następnie porozmawiaj z uczniami na temat twórczości J.K. Rowling oraz ekranizacji jej książek. Przykładowe pytania:

- Do you know any other titles of J.K. Rowling's books?
- Perhaps you know them in Polish only?
- Do you know the original English titles?

Możesz tu wykorzystać (lub/i do pracy domowej) oficjalną stronę J.K. Rowling

<http://www.jkrowling.com/en/>

6. Teraz poproś uczniów o samodzielne wykonanie Ćwiczenia z Ekranu 11. z części Wiedza.

Zwróć uwagę uczniów na to, że polski wydawca używa tej samej szaty graficznej autorstwa Mary GrandPre, co brytyjski. Porównaj okładki angielskich i polskich wydań przygód Harry'ego Pottera. Zwróć uwagę na to, jak są przetłumaczone tytuły książek. Polskim tłumaczem serii Harry'ego Pottera jest Andrzej Polkowski.



7. Następnie wykorzystaj Ekrany 20. i 21. i wyjaśnij zasady pisowni tytułów w języku angielskim.

In English titles, we capitalize all words apart from prepositions and articles. In Polish titles, we capitalize only the first word and all proper names: names of particular people, objects, or places.

W angielskich tytułach piszemy wielką literą wszystkie wyrazy prócz przyimków i przedimków. W tytułach polskich wielką literą piszemy tylko pierwszy wyraz i wszystkie nazwy własne (nazywające ludzi, przedmioty czy miejsca).

Harry Potter i więzień Azkabanu – Harry Potter and the Prisoner of Azkaban

BUT

Harry Potter i Komnata Tajemnic – Harry Potter and the Chamber of Secrets

KONIECZNIE WYJAŚNIJ POJĘCIE „NAZWA WŁASNA” ORAZ ZWRÓĆ UWAGĘ NA TO, ŻE SPOŚRÓD WSZYSTKICH KSIĄŻEK SERII O HARRYM POTTERZE TYLKO **JEDEN** RZECZOWNIK W TYTULE NIE JEST NAZWĄ WŁASNĄ “WIĘZIEŃ” Z TYTUŁU

Harry Potter i więzień Azkabanu – Harry Potter and the Prisoner of Azkaban

8. Wykorzystaj Ekran 2. z części Utrwalenie (Ćwiczenia). Nazwy własne w literaturze i filmie jako utrwalenie do omówionych treści.
9. Podziękuj uczniom za ich zaangażowanie podczas lekcji. Kończąc zajęcia, przypomnij, że mogą wykonać test z jednostki e-learningowej, aby sprawdzić, czego się nauczyli.
10. Praca domowa – praca indywidualna. Uczeń ma za zadanie wyszukać w Internecie polskie tłumaczenia angielskich lub amerykańskich tytułów książek, filmów, piosenek i wypisać ich tytuły lub przygotować prezentację na ten temat.

Komentarz

Uczeń powinien umieć rozróżnić tłumaczenia dosłowne (*Letters from Iwo Jima* – „Listy z Iwo Jimy”), transfery (*Rain Man*, *Pulp Fiction*) czy tłumaczenia funkcjonalne (*Some Like it Hot* – „Pół żartem, pół serio”). Celem tej sytuacji dydaktycznej jest uświadomienie uczniom różnic kulturowych, zmienności języka, oddziaływania języka na innych ludzi, estetyki i jakości tłumaczeń. Nauczyciel może ocenić pracę domową, przyznając najwięcej punktów tym pracom,



Autorzy: Agnieszka Gadomska, Jarosław Krajka, Rafał Morusiewicz

Poziom kształcenia: gimnazjum

Przedmiot: język angielski

które są przede wszystkim poprawne pod względem pisowni, a także tym, które będą miały jak najwięcej różnorodnych przykładów.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



Wydawnictwa Szkolne
i Pedagogiczne S.A.
Pomagamy uczyć

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego.